

ЗАДАНИЯ

заключительного этапа Универсиады РУДН
по предметному направлению
«ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы включают в себя творческие задания разных типов, открытые вопросы, задания на ранжирование, заполнение пропусков в тексте, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран, перевод прецизионной лексики, атрибуция и комментирование цитат, задания на ранжирование и анализ вариантов перевода.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 180 минут.

ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

PART 1

For questions 1-15, choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct. (30 points).

1. I saw him _____ the door of the dining-room.
 - a) close
 - b) have closed
 - c) closed
 - d) was closing
2. He is known _____ once a good doctor. But he is no longer practicing.
 - a) to be
 - b) to have been
 - c) to be having
 - d) to have being
3. Only after a baby seal is pushed into the sea by his mother _____ to swim.
 - a) how will it learn
 - b) it will learn how
 - c) and it learns how
 - d) will it learn how
4. May I smoke? - I'd rather you _____.
 - a) didn't
 - b) hadn't
 - c) shouldn't
5. I don't know if I _____ any spare time tomorrow.
 - a) have
 - b) will have
 - c) has
 - d) will have had
6. Health is too important to be _____.
 - a) detested
 - b) discarded
 - c) neglected
 - d) despised
 - e) none of these
7. Hindus believe that _____ from the cycle of birth and rebirth can be attained only by good deeds.
 - a) bondage
 - b) deliverance
 - c) delivery
 - d) retirement
 - e) none of these
8. The passengers were afraid but the captain _____ them that there was no danger.
 - a) promised
 - b) advised
 - c) counselled
 - d) assured
 - e) none of these
9. Talks are continuing between the two countries to try to _____ out details of the cease-fire.
 - a) expand
 - b) pad
 - c) flesh

- d) broaden
10. Someone who prefers not to join in with everyone else is a(n) _____.
 a) loner
 b) deviant
 c) individual
 d) pervert
11. Analyze the situation: A German firm sends a long, formal contract with a strict deadline to a potential Saudi client. The client stops responding. From the perspective of cultural dimensions, this approach primarily failed because it:
 a) overemphasized individualism in a collectivist culture
 b) prioritized task completion over relationship building
 c) used a high-context style in a low-context culture
 d) showed too much tolerance for uncertainty
12. Analyze the situation: In an Australian office, Sarah (senior manager) asks her Korean intern, Mike, for his ideas in a meeting. He gives a short, vague answer. Sarah thinks he lacks initiative. Mike's behaviour is best explained by his adherence to the norms of a culture with:
 a) low Power Distance and high Individualism
 b) low Uncertainty Avoidance and Monochronic time
 c) high Masculinity and low Context
 d) high Power Distance and high Context
13. What is the primary translation challenge in the headline *"White House throws in the towel on debt talks, eyes Plan B"* for a Russian newspaper?
 a) Translating the proper name "White House".
 b) Finding concise Russian equivalents for the idioms "throws in the towel" and "eyes plan b" that are natural in media language.
 c) Correctly transferring the grammatical structure of the English sentence.
 d) Translating the financial term "debt talks".
14. The usage of a word in a meaning that is not registered in the dictionary is called:
 a) replication
 b) unique usage
 c) nonce usage
 d) individual meaning
15. Find an example of personification:
 a) The wind was singing in the trees
 b) The kettle is boiling
 c) He is not a Pushkin, but his poems are good
 d) I don't like her sharp tongue

PART 2

16.-18. For questions 16-18, fill in the blank or answer the questions. Write down the answers in CAPITAL letters in the answer sheet. (6 points).

16. The first ten amendments to the US Constitution are in _____.
 17. The sentence "The implementation of the quantitative easing strategy by the Federal Reserve commenced in 2008" is a typical example of a specific functional style. According to the classification used in the Russian stylistics, which formal, impersonal, and precise functional style is characterized by such features?
 18. The words "edit" (from "editor") and "burgle" (from "burglar") are textbook examples of a specific word-formation process. What is the term for this process of forming a new word by removing a real or perceived affix from an existing word?

19. -22. For questions 19-22, a student must write an email to a professor to request an extension for an assignment. Below are four possible ways to phrase this request. Rank them from 1 to 4,

where 1 is the most appropriate and effective choice for an academic setting and 4 is the least appropriate and effective. Base your ranking on how well each option follows the norms of academic politeness, formal register, and clear communication with someone in a higher position. (4 points)

	PHRASINGS	RANK
19	A. Could you give me more time for the paper, please?	
20	B. I need an extension for the paper. Send it to me.	
21	C. Would it be feasible to discuss the possibility of a brief extension on the paper's deadline?	
22	D. Is there any chance I could get a short extension for the paper?	

23.-28. For questions 23-28, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using between three and five words, including the word given. Do not change the word given. Write only the words that fill the gap on your answer sheet. (12 points).

23. The test was so difficult that I couldn't finish it.

such

It was _____ I couldn't finish it.

24. I regret not studying harder for the exam.

wish

I _____ harder for the exam.

25. They are building a new shopping centre near my house.

built

A new shopping centre _____ near my house.

26. The police are investigating the cause of the accident.

looked

The cause of the accident _____ the police.

27. I couldn't enter the building because I had lost my key.

prevented

Losing my key _____ the building.

28. Even though the prices were high, we booked the holiday.

despite

We booked the holiday _____ high.

29.-38. For questions 29-38, read the text below. For each numbered gap (29-38), write ONE appropriate word that fits grammatically and logically into the sentence. Write down only the missing words in the answer sheet. (20 points).

"Workplace Evolution"

The shift to remote work is not just a change of location, but a fundamental redesign of how we work. While benefits like flexibility are clear, this model also presents challenges that are far (29) _____ simple to solve.

The most cited advantage is the end of the daily commute. Employees gain hours for personal life, and companies can tap (30) _____ a global talent pool. (31) _____, the loss of the physical office comes at a cost. The spontaneous conversations and informal learning that happen naturally in an office are hard to replicate online. This is particularly detrimental (32) _____ new employees who need to absorb company culture.

Furthermore, the line between work and home life becomes blurred. (33) _____ having a dedicated office space, many find it difficult to mentally disconnect, leading (34) _____ increased stress. Companies, (35) _____ turn, must learn to manage by results rather (36) _____ by visible presence.

In conclusion, the future will likely be hybrid. Success will depend (37) _____ organizations' ability to address these human factors intentionally. The office is not disappearing; it is being reinvented to serve a purpose (38) _____ goes beyond mere desks and computers.

39.-48. For questions 39-48, arrange the names of the English and British monarchs provided below in chronological order of their reign from earliest (1) to most recent (10). For each name, provide its established Russian translation/historical name. (20 points).

No	MONARCH	ESTABLISHED RUSSIAN TRANSLATION/HISTORICAL NAME	CHRONOLOGICAL ORDER OF THE MONARCHS' REIGN
39	Alfred the Great		
40	Bloody Mary		
41	Charles I		
42	Elizabeth I		
43	Elizabeth II		
44	Henry VIII		
45	James Stuart		
46	Richard the Lionheart		
47	Victoria		
48	William the Conqueror		

49-50. You are given an original English historical text, its flawed Russian translation, and three corrected versions (A, B and C). Based on the principles of historical translation and linguistic-cultural adaptation, complete the following tasks:

49. Identify the main historical-cultural errors in the flawed translation. Please answer using full sentences. (2 points)

50. Choose the most accurate and adequate corrected version (A, B or C) of the translation. Justify your choice with clear and concise arguments (70-100 words in English). Your arguments must reference specific translation strategies and the requirements for translating historical onomastics (proper names) and culture-specific terms. Please answer using full sentences. (6 points).

Source Text (English):

“After the death of Edward the Confessor in 1066, the Witenagemot approved Harold Godwinson as the new king.”

Flawed Translation:

После смерти Эдварда Исповедника в 1066 году Витенагемот утвердил Харольда Годвинсона новым королем.

Corrected Versions:

А) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году Витенагемот утвердил Харольда Годвинсона новым королем.

В) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году совет знати (Витенагемот) избрал Гарольда, сына Годвина, новым королём.

С) После смерти Эдуарда Исповедника в 1066 году совет знати (Витенагемот) избрал Харольда, сына Годвина, новым королём.

Методические рекомендации по подготовке к отборочному этапу открытой универсиады
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего
образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» «RUDN-
ON» в 2025/2026 уч. г.

Предметное направление

Лингвистика: перевод и переводоведение

1. О предметном направлении

Лингвистическое образование в области перевода и переводоведения является одним из наиболее востребованных и престижных направлений подготовки в современном мире. Специалисты, владеющие несколькими иностранными языками и имеющие глубокие знания в области лингвистики, становятся незаменимыми экспертами в сфере общественных связей и международных отношений.

В рамках данного направления ведется подготовка специалистов, свободно владеющих как минимум двумя иностранными языками, способных осуществлять переводческую деятельность и эффективно общаться с представителями разных культур. Виды профессиональной деятельности выпускника могут варьироваться от специалиста по связям с общественностью и переводчика до руководителя с отличным знанием иностранных языков.

Обучаясь по программам данного направления, студенты изучают язык в целом как средство общения и познания, а также прикладные аспекты изучения языка, в частности, проблемы перевода, основные этапы становления и развития теории перевода, формируют переводческие навыки и умения передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Кроме того, они получают глубокие знания в области международных отношений, коммуникации, пиара и маркетинга, что позволяет им эффективно работать в сфере PR и международных связей.

Специалисты в области лингвистики могут организовывать и проводить международные мероприятия, разрабатывать стратегии коммуникаций и PR-кампании для международных компаний, создавать и поддерживать их имидж, осуществлять переводы на презентациях, переговорах и других мероприятиях, выполнять письменные переводы различных текстов, составлять информационно-тематические планы, отчеты и презентации, проводить пресс-конференции и брифинги с участием международных СМИ, а также заниматься научно-исследовательской деятельностью в области лингвистики, международных коммуникаций и PR. В современном мире специалисты в области лингвистики являются незаменимыми экспертами, способными эффективно общаться с представителями разных культур, обеспечивать успешное проведение международных мероприятий и способствовать установлению и укреплению международных связей в сфере бизнеса, политики и общественной жизни.

2. Отборочный этап:

Задание отборочного этапа представляет собой тест, который состоит из 20 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества. На выполнение всего теста отводится 60 минут.

Тест оценивается из 100 баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ. За правильный ответ начисляется 5 баллов, за неправильный – ноль.

ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В ЗАДАНИЕ:

Практический курс первого иностранного (английского) языка

1. Фонетика.

Звуки английского языка и система их записи, фонетическая транскрипция. Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков. Длительность звуков.

Слогоделение.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях.

Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Слогообразующие согласные. Связующее [r].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные.

Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

A. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными.

Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами day, night, morning, evening; 2) с названиями времен года; 3) с существительными school, college, bed, prison, jail; 4) с существительным town; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми

местоимениями и числительными: few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three, the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных.

Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмфатические, 5) взаимные, 6) указательные, 7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные, 10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение it.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Употребление числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные. Категории лица и числа (3-е лицо единственного числа Present Indefinite (Simple) Indicative; 1-е лицо единственного и множественного числа Future Indefinite (Simple) Indicative; глагол to be).

Залог: 1) действительный, 2) страдательный.

Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:

Употребление времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен.

Модальные глаголы: can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare. Эквиваленты модальных глаголов: to be + Infinitive, to have + Infinitive.

Употребление модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; употребление герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы; 3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов of, to, for, by, with с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.

Б. Синтаксис

Простое предложение.

Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура.

Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные – 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении. Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом *there is, there are*. Сравнение предложений с вводящим *there* и предложений с *it* в роли подлежащего.

Сложное предложение.

Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

В рамках изучения основных коммуникативных сфер: повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, программа английского языка предусматривает изучение следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.
- Dwellings; household chores; home safety
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holiday; festivals; holiday troubles
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants
- Health problems; stress and relaxation
- Technology; technology at home; types of offences
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping
- Food; healthy eating; eating habits
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters
- Communication; means of communication; gestures and feelings
- Moods and emotions; physical sensations; happiness
- Earning a living ; job skills and qualities; money matters
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holydays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.

- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.
- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Work places; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

Лексикология

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке.

Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка. Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

Стилистика

Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава. Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.

Разновидности фонетических средств и стилистических приемов. Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления. Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы - разновидности. Безсоюзное, многосоюзное, разрыв предложения. Эллипсис, разрыв повествования, вопрос в

повествовании, представленная речь: произнесенная и произнесенная. Риторический вопрос, литота.

Функциональные стили современного английского языка. Стили художественной литературы. Публицистический стиль. Газетный стиль. Стили научной прозы. Стили официальных документов. Стили массовой коммуникации.

Лингвострановедение англоязычных стран

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон - политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия. Уэльс. Северная Ирландия. Образовательная система. Британская культура и искусство в 20 веке. Британский характер.

Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны.

Основы межкультурной коммуникации

The concept of culture. High- and low-context cultures. Cultural dimensions theory. Intercultural communication theories. Barriers to intercultural communication, their classification. Language barriers in phonetics, morphology, lexis, syntax. Ethnocentrism as a barrier to intercultural communication. The concept of ethnocentrism / cultural relativism. Approaches to identity study. Identity, stereotypes and prejudices. Intercultural transformation of language personality, its stages. Intercultural competence. Language in Intercultural Communication. Verbal vs Nonverbal communication. Language and globalization.

3. Список рекомендуемой литературы для подготовки:

1. АМЕРИКАНА. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. и общ. рук. Г.В.Чернова. - Смоленск : Полиграмма, 1996. - 1185 с. : ил.
2. Английский язык. Сборник упражнений : учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2017. - 97 с.
3. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева. - 8-е изд, перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 287 с.
4. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] : Учебник / М.Я. Блох. - М. : Высшая школа, 1983. - 383 с. / 7-е изд., перераб. и доп. – Дубна: Феникс+, 2017. – 460с. http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/blokh.pdf
5. Боброва Светлана Евгеньевна, Сборник письменных тестов по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / С.Е. Боброва. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 99 с. - ISBN 978-5-209-06610-1. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328&idb=0
6. Британия и 21 век: немного о современном британском обществе = Britain and 21 century: a few glimpses into British society : учебное пособие по курсу "Лингвокультура стран первого иностранного языка" для студентов очно-заочной и заочной форм

- обучения / Е.В. Захарова, Е.В. Муссауи-Ульянищева, Л.В. Ульянищева. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 112 с.
7. Великобритания : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей / Рум Андриан Р.У. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. : ил.
 8. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
 9. Деева Ирина Михайловна, Дроздова Татьяна Юрьевна, English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
 10. Дроздова Т. Ю., Маилова В.Г. English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
 11. Захарова Елена Викторовна. Введение в лингвострановедение Великобритании [Текст] : Учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. - М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.
 12. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум / В.В. Катермина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 119 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
 13. Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания [Текст] : Для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / РУДН; Сост. О.В.Кокорева; Отв. ред. Е.Н.Малюга. - М. : Изд-во РУДН, 2008
 14. Лексикология английского языка. (На англ. яз.) : Учебник для вузов / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. - 2-е изд. - М. : Высшая школа, 1979. - 269 с. - 1.00.
 15. Мандель, Б.Р. Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие для обучающихся в системе среднего профессионального образования / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 333 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-9952-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499179>
 16. Матвиенко В.В., Английский язык. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 97 с. - ISBN 978-5-209-08326-9. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677&idb=0
 17. Мигولاتьева И. В. Словарь специальных терминов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов старших курсов / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 47 с. - ISBN 978-5-209-06056 http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444357&idb=0
 18. Мигولاتьева И. В., Общественно-политическая лексика в предложениях на материале англо-американской прессы. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Мигولاتьева.

- Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 59 с. - ISBN 978-5-209-06054-3. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444355&idb=0
19. Основные структуры английского языка : Учебное пособие для вузов / Н.Ф. Иртеньева, Н.К. Рязанова, М.В. Смолина, А.П. Шапкин. - М. : Высшая школа, 1971. - 275 с. - 0.65.
 20. Основы теории коммуникации [Текст] : Учебное пособие / Отв. ред. О.Я. Гойхман. - М. : ИНФРА-М, 2016. - 351 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004792-8 : 774.90
 21. Практический курс английского языка. 1 курс [Текст] : Учебник для вузов / В.Д. Аракин [и др.]; Под ред. В.Д.Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2007, 2008, 2012. - 536 с. : ил. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 148.35.
 22. Рум Андриан Р.У. Великобритания [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. :
 23. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / А.П. Садохин. - 2-е изд., стереотип. ; Электронные текстовые данные. - М. : КНОРУС, 2017. - 254 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-406-05550-2 : 678.48. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=456377&idb=0
 24. Соколова Н.Л., Speech patterns in society (the first foreign language) [Текст/электронный ресурс] = Речевая деятельность общества (первый иностранный язык) : Study Course / Н.Л. Соколова. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. - М. : PFUR, 2013. - 135 с. - ISBN 978-5-209-05078-0 : 290.74. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404146&idb=0
 25. Страноведение США. Английский язык : учебное пособие. Ч. 2 / Е.В. Гакова, Н.В. Генина, Е.А. Малых [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2013. - 89 с.
 26. США : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей / Г.Д. Томахин. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с. : ил.
 27. Томахин Г. Д. США [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с.
 28. Червякова Л. Д., Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения [текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Д. Червякова. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2007, 2013. - 156 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05492-4 : 0.00.
 29. Червякова Л.Д. Практикум по основам теоретической грамматики английского языка : учебное задание / Л.Д. Червякова. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2014. - 235 с. - ISBN 978-5-209-05595-2 : 114.24.
 30. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English stylistics : Учебное пособие / В.И. Шаховский. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 232 с. : ил.
 31. Evans V., Upstream. Advanced C1 : Student`s Book / V. Evans, L. Edwards. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2008. - 256 p. : il. - ISBN 978-1-84466-150-3 : 700.86.
 32. Harrison, Mark. FCE Testbuilder [Текст] : Tests that Teach with key / Harrison Mark. - Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
 33. Hashemi L., English Grammar in Use [Текст] : Supplementary Exercises with answers / L. Hashemi, R. Murphy. - 4th printing ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. - 136 p. : il. - ISBN 978-0-521-75548-1 : 184.93.
 34. MacKenzie J. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students [Текст] : Student's Book / MacKenzie Jan. - 2nd edition ; Книга на английском языке. - New York : Cambridge University Press, 2002.

35. McCarthy Michael, English Vocabulary in Use: upper-intermediate [Текст] / М. McCarthy, F. O'Dell. - Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 309 p. : il. - ISBN 0-521-66435-7 : 360.91.
36. Murphy R., English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015. - 319 p. : il. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60.
37. Obee B., Upstream. Upper Intermediate B2+ : Student's Book / B. Obee, V. Evans. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2007. - 264 p. : ил. - ISBN 978-1-84325-530-7 : 528.00.
38. Vince Michael, Macmillan English Grammar in Context : Advanced. With key / M. Vince. - Книга на английском языке. - Oxford: Macmillan, 2008. - 240 p. : il. - With CD-ROM. - ISBN 978-1-4050-7052-2 : 581.74.

Демоверсия заданий отборочного этапа (тест):

1. By the time we get there, it _____ finished.

- will have
- ought to
- had
- might

2. I really think you _____ studied a little harder for the test.

- would have
- should have
- may have

3. Hardly _____ her speech than the sound failed.

- had she begun
- did she begin
- was she beginning
- she began

4. I can't find my glasses. I _____ them on the train.

- might have left
- can't leave
- can't have left
- might leave

5. I wouldn't have got the card if you _____ it early.

- ☐ don't post
- ☐ didn't post
- ☒ hadn't posted
- ☐ hadn't been posting

6. They gave her every _____ to apologize.

- ☒ opportunity
- ☐ possibility
- ☐ way
- ☐ means

7. You should _____ two hours for the journey.

- ☐ permit
- ☒ allow
- ☐ give
- ☐ let

8. He looked _____ his record collection to see if he could find the album.

- ☐ at
- ☐ up
- ☒ through
- ☐ out

9. He's always complaining _____ his flatmates.

- ☒ about
- ☐ of
- ☐ around
- ☐ at

10. When I was 40, I wanted to start something new, so I took _____ painting.

- ☐ on
- ☒ up
- ☐ after
- ☐ over

11. Nobody _____ to him anymore. He lies all the time.

- ☐ listen
- ☒ will listen
- ☐ will have listening

12. I ____ done it faster, but I was too tired.

- ☐ may have
- ☒ could have
- ☐ might have

13. He looked as though he _____ some bad news.

- ☐ gave
- ☐ was given
- ☐ has given
- ☒ had been given

14. What is ethnocentrism?

- ☐ The acceptance of all cultures as equal
- ☐ The study of cultural artifacts
- ☐ The process of learning a new language
- ☒ The belief that one's culture is superior to others

15. What is the first stage of intercultural transformation of language personality?

- ☐ Adaptation
- ☐ Integration
- ☐ Acceptance
- ☒ Denial

16. Where does the emphatic use of punctuation and deliberate changes in the spelling of a word belong?

- ☐ phonetic stylistic devices and expressive means
- ☐ grammatical stylistic devices
- ☒ graphical stylistic devices and expressive means
- ☐ morphological stylistic devices

17. Paragraph structure is usually built on the principle of _____:

- ☐ abiding by the literary norm
- ☐ intensification of message
- ☐ interaction of logical and emotive meanings
- ☒ the unity of idea

18. The lexical stylistic device used in the given example is called _____. “Blue suit grinned, might even have winked. But big nose in the grey suit still stared.”

- ☐ personification

- metaphor
- simile
- metonymy

19. Who is the symbol of the typical Englishman?

- John Bell
- John Bull
- St. Patrick

20. What is the capital of Northern Ireland?

- Edinburgh
- Belfast
- Cardiff
- Boston

**Методические рекомендации по подготовке к заключительному этапу (финалу)
открытой универсиады федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы» «RUDN-ON» в 2025/2026 уч. г.**

Лингвистика: перевод и переводоведение

название предметного направления

О предметном направлении:

В эпоху глобализации профессионалы, способные преодолевать языковые и культурные барьеры, становятся ключевыми проводниками в международном диалоге. Лингвистические программы по теории коммуникации, переводу и переводоведению отвечают на этот вызов, готовя высококвалифицированных специалистов, которые не просто переводят слова, а обеспечивают точное и адаптированное смысловое взаимодействие между культурами.

В рамках обучения студенты овладевают несколькими иностранными языками, глубоко изучают теорию и практику перевода, а также культурные контексты стран изучаемых языков. Особое внимание уделяется современным видам переводческой деятельности: письменному и устному переводу, локализации контента, работе с правовыми, экономическими и техническими текстами.

Выпускники программы становятся востребованными специалистами не только в сфере перевода, но и в международном бизнесе, PR, маркетинге и дипломатии. Виды профессиональной деятельности выпускника могут варьироваться от специалиста по связям с общественностью и переводчика до руководителя с отличным знанием иностранных языков. Они способны разрабатывать эффективные кросс-культурные коммуникационные стратегии, организовывать международные мероприятия и представлять интересы компаний на глобальном уровне. Их работа способствует укреплению взаимопонимания и партнёрства в политике, экономике и общественной жизни, делая их незаменимыми участниками мирового взаимодействия.

Заключительный этап (финал):

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы могут включать в себя творческие задания разных типов, задания на трансформацию, заполнение пропусков в тексте, грамматические преобразования данных слов, чтобы они лексически и грамматически соответствовали тексту, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, нахождение и идентификацию ошибочного элемента текста, определения языкового явления/выразительного средства/стилистического приема, которое иллюстрирует пример, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран, перевод

прецизионной лексики, атрибуция и комментирование цитат, задания на ранжирование и анализ вариантов перевода.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 180 минут.

Основные дисциплины, включенные в задание:

Практический курс первого иностранного (английского) языка

1. Фонетика.

Звуки английского языка и система их записи, фонетическая транскрипция. Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков. Длительность звуков. Слогоделение.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях. Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Слогообразующие согласные. Связующее [ɪ].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

2. Грамматика.

А. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными. Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами day, night, morning, evening; 2) с названиями времен года; 3) с существительными school, college, bed, prison, jail; 4) с существительным town; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми местоимениями и числительными: few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three,

the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмфатические, 5) взаимные, 6) указательные, 7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные, 10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение it.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Употребление числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные. Категории лица и числа.

Залог: 1) действительный, 2) страдательный.

Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:

Употребление времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен.

Модальные глаголы: can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare. Эквиваленты модальных глаголов: to be + Infinitive, to have + Infinitive.

Употребление модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.

Сослагательные наклонения.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; употребление герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы; 3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов of, to, for, by, with с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.

Б. Синтаксис

Простое предложение.

Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура.

Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.

Члены предложения: главные – 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные – 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении.

Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом *there is, there are*. Сравнение предложений с вводящим *there* и предложений с *it* в роли подлежащего.

Сложное предложение.

Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

В рамках изучения основных коммуникативных сфер, таких как повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, предусматривается знание следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.
- Dwellings; household chores; home safety
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holidays; festivals; holiday troubles
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants
- Health problems; stress and relaxation
- Technology; technology at home; types of offences
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping
- Food; healthy eating; eating habits
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters
- Communication; means of communication; gestures and feelings
- Moods and emotions; physical sensations; happiness
- Earning a living; job skills and qualities; money matters
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holydays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.
- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.

- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Workplaces; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

Лексикология английского языка

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке.

Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка. Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

Стилистика английского языка

Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава. Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.

Разновидности фонетических средств и стилистических приемов. Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления.

Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы - разновидности. Безсоюзное, многосоюзное, разрыв предложения. Эллипсис, разрыв повествования, вопрос в повествовании, представленная речь: произнесенная и произнесенная. Риторический вопрос, литота.

Функциональные стили современного английского языка. Стил художественной литературы. Публицистический стил. Газетный стил. Стил научной прозы. Стил официальных документов. Стил массовой коммуникации.

Лингвострановедение англоязычных стран

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон - политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия. Уэльс. Северная Ирландия. Образовательная система. Британская культура и искусство в 20 веке. Литература и искусство Великобритании. Британский характер.

Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны. Американская литература XIX-XX веков.

Основы межкультурной коммуникации

The concept of culture. High- and low-context cultures. Cultural dimensions theory. Intercultural communication theories. Barriers to intercultural communication, their classification. Language barriers in phonetics, morphology, lexis, syntax. Ethnocentrism as a barrier to intercultural communication. The concept of ethnorelativism / cultural relativism. Approaches to identity study. Identity, stereotypes and prejudices. Intercultural transformation of language personality, its stages. Intercultural competence. Language in Intercultural Communication. Verbal vs Nonverbal communication. Language and globalization.

Теория и практика перевода

Предмет, задачи и терминологический аппарат переводоведения. Проблема переводимости. Категории эквивалентности, адекватности, точности и полноты перевода. Лингвистические модели перевода. Прагматика перевода. Переводческие трансформации.

Перевод прецизионной (безэквивалентной) лексики. Сложные случаи перевода: фразеологизмы, поремии, игры слов (каламбуры), интертекстуальность, диалектизмы и жаргонизмы. Перевод грамматических явлений, отсутствующих в ПЯ. Стилистические аспекты перевода: сохранение регистра, функционального стиля и индивидуальной манеры автора.

Перевод с учетом жанрово-стилистической специфики. Психофизиологические основы устного перевода: память, вероятностное прогнозирование. Процесс письменного перевода: предпереводческий анализ, работа со справочниками и цифровыми ресурсами (САТ-системы, корпусы, глоссарии).

Социокультурный и этический аспекты: перевод в условиях культурного конфликта, система «патронажа», профессиональные кодексы. Анализ и критика перевода: методика сопоставительного анализа, влияние исторического и идеологического контекста на восприятие перевода. Перевод как диалог культур: особенности передачи реалий и концептов в русскоязычном пространстве.

Критерии оценивания заданий заключительного этапа:

В сумме участник может набрать 100 баллов по итогам заключительного этапа (финала).

Правильный ответ на каждый вопрос первой части (множественный выбор) оценивается в 2 балла (итого максимальная оценка за первую часть – 30 баллов), за неправильный ответ начисляется ноль баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ.

Ответы на вопросы второй части оцениваются в 70 баллов. В соответствии с общей балльной структурой заключительного этапа и характером проверяемых навыков устанавливаются следующие принципы оценивания для специфических типов заданий:

В задании на ранжирование каждой позиции (фразе/элементу), которой участник присваивает верный порядковый ранг в соответствии с эталонной последовательностью, присваивается 1 (один) балл. Итоговый балл за задание является суммой баллов, начисленных за все позиции.

Задания на проверку перевода (однозначные элементы) направлены на оценку точности перевода отдельных лексических единиц, грамматических форм, синтаксических структур или культурно-исторических реалий. Каждому проверяемому элементу перевода, который точно соответствует эталонному варианту, присваивается 1 (один) балл. Элементом может являться слово, словосочетание, грамматическая конструкция или конкретная смысловая единица.

Правильный ответ на каждый открытый вопрос, требующий краткого ответа, оценивается в 2 балла. При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

1. Соответствие заданию и полнота раскрытия вопроса.
2. Точность изложения информации.
3. Знание культурных реалий, исторических фактов, персоналий, теоретических концепций.
4. Соблюдение лексико-грамматических норм английского языка (для заданий, ответ на которые должен быть дан на английском языке).
5. Правильность правописания.

Шкала оценивания:

2 балла — Полный и точный ответ

Соответствие заданию: Ответ полностью отвечает на вопрос и охватывает все его аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена точно, все ключевые моменты раскрыты.

Лексико-грамматические нормы: Использование правильной грамматики и лексики.

Правописание: Нет ошибок в написании слов.

Культурные реалии: Упоминание актуальных культурных реалий или персоналий, связанных с темой.

1 балл — Частичный ответ

Соответствие заданию: Ответ частично отвечает на вопрос, может упускать некоторые аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена с некоторыми ошибками или недостаточно раскрыта.

Лексико-грамматические нормы: Небольшие ошибки в грамматике или лексике, которые не затрудняют понимание.

Правописание: Нет ошибок в написании ключевых слов.

Культурные реалии: Упоминание некоторых культурных реалий, но неполное или неуместное.

0 баллов — Неправильный или отсутствующий ответ

Соответствие заданию: Ответ не соответствует заданию или отсутствует.

Точность и полнота: Информация неверная или отсутствует.

Лексико-грамматические нормы: Серьезные ошибки в грамматике или лексике, которые затрудняют понимание.

Правописание: Есть ошибки в написании ключевых слов.

Правильный ответ на каждое комплексное аналитическое задание (например, анализ перевода, интерпретация утверждения или цитаты) оценивается от 2 до 6 баллов по отдельной многокомпонентной шкале, где каждый логический блок ответа (идентификация ошибки,

выбор решения, теоретическое обоснование) имеет свою критериальную шкалу и стоимость в баллах. Итоговый балл является суммой баллов по всем компонентам.

При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

А. Содержательно-аналитическая глубина:

1. Аналитическая глубина и соответствие заданию. Способность выявить ключевую проблему перевода/интерпретации в предложенном материале (лексическую, грамматическую, стилистическую, культурную) и полноценно раскрыть её в соответствии с поставленным вопросом.
2. Применение переводческих стратегий и терминологии. Умение корректно назвать и обосновать использованные переводческие приёмы (транскрипция, калькирование, функциональный аналог, модуляция и т.д.) или стилистические средства (при анализе цитат), используя профессиональную терминологию.
3. Культурологическая и контекстуальная компетентность. Знание и учёт культурных реалий, исторического контекста, фоновых знаний, необходимых для адекватного перевода или интерпретации цитаты. Понимание имплицитных смыслов и коннотаций.

В. Точность и корректность:

4. Фактологическая и терминологическая точность. Точность в изложении информации, передаче смысла оригинала, определении понятий и использовании специальных терминов (как лингвистических, так и относящихся к предметной области цитаты).
5. Аргументация и логика изложения. Логичность структуры ответа, убедительность приведённых аргументов и примеров, связность мыслей при обосновании своей точки зрения или выбора варианта перевода.

С. Языковое оформление:

6. Соблюдение языковых норм. Соблюдение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на котором даётся ответ (английского). Адекватность регистра (научный, академический).
7. Техническая корректность. Правильность правописания, пунктуации и оформления ответа (цитирование, ссылки).

Важное условие: балл за лексико-грамматическое оформление и правописание во всех видах заданий начисляется только в том случае, если ответ по содержанию является верным или частично верным. Если ответ не соответствует заданию или содержит грубые фактические ошибки, оценка за языковое оформление не выставляется.

Список рекомендуемой литературы для подготовки:

1. Абакумова, О. Б. Теория и практика перевода. Лингвокультурологические аспекты : учебник для вузов / О. Б. Абакумова. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 152 с. — ISBN 978-5-507-52970-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/505493>
2. АМЕРИКАНА. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. и общ. рук. Г.В.Чернова. - Смоленск : Полиграмма, 1996. - 1185 с. : ил.
3. Английский язык. Сборник упражнений : учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2017. - 97 с.
4. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology [Текст] : Учебник и практикум для академического бакалавриата / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева. - 8-е изд, перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 287 с.

5. Бент, М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+] / М. М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Череповецкий государственный университет (ЧГУ), 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Классическое университетское образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 21.12.2023). – Текст : электронный.
6. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] : Учебник / М.Я. Блох. - М. : Высшая школа, 1983. - 383 с. / 7-е изд., перераб. и доп. – Дубна: Феникс+, 2017. – 460с. http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/blokh.pdf
7. Боброва Светлана Евгеньевна, Сборник письменных тестов по английскому языку [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / С.Е. Боброва. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 99 с. - ISBN 978-5-209-06610-1. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328&idb=0
8. Британия и 21 век: немного о современном британском обществе = Britain and 21 century: a few glimpses into British society : учебное пособие по курсу "Лингвокультура стран первого иностранного языка" для студентов очно-заочной и заочной форм обучения / Е.В. Захарова, Е.В. Муссауи-Ульянищева, Л.В. Ульянищева. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 112 с.
9. Великобритания : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей / Рум Андриан Р.У. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. : ил.
10. Гарбовский Николай Константинович, Костикова Ольга Игоревна. История перевода: практика, технологии, теории. очерки по истории перевода [Электронный ресурс]. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2021. 319 с. ISBN 978-5-19-011572-7 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501258&idb=0
11. Гарбовский Николай Константинович. Теория перевода. учебник и практикум для вузов : 3-е изд., испр. и доп [Электронный ресурс]. - М. : Юрайт, 2021. 386 с. ISBN 978-5-534-07251-8 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726&idb=0
12. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. – М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
13. Деева Ирина Михайловна, Дроздова Татьяна Юрьевна, English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
14. Дроздова Т. Ю., Маилова В.Г. English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.

15. Захарова Елена Викторовна. Введение в лингвострановедение Великобритании [Текст] : Учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. - М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.
16. Катермина, В.В. Лексикология английского языка : практикум / В.В. Катермина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 119 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
17. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты). учебник [Электронный ресурс]. - М. : Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0 URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=476164&idb=0
18. Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания [Текст] : Для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / РУДН; Сост. О.В.Кокорева; Отв. ред. Е.Н.Малюга. - М. : Изд-во РУДН, 2008
19. Лексикология английского языка. (На англ. яз.) : Учебник для вузов / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. - 2-е изд. - М. : Высшая школа, 1979. - 269 с. - 1.00.
20. Мандель, Б.Р. Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика: учебное пособие для обучающихся в системе среднего профессионального образования / Б.Р. Мандель. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. - 333 с. : ил. - ISBN 978-5-4475-9952-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499179>
21. Матвиенко В.В., Английский язык. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 97 с. - ISBN 978-5-209-08326-9. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677&idb=0
22. Мигولاتьева И. В. Словарь специальных терминов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов старших курсов / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 47 с. - ISBN 978-5-209-06056 http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444357&idb=0
23. Мигولاتьева И. В., Общественно-политическая лексика в предложениях на материале англо-американской прессы. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 59 с. - ISBN 978-5-209-06054-3. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444355&idb=0
24. Осадчая, Т. Ю. Теория и практика перевода современной английской и американской литературы. Theory and practice of translation of modern English and American literature : учебное пособие для вузов / Т. Ю. Осадчая, Г. И. Лушникова. — Санкт-Петербург : Лань, 2025. — 208 с. — ISBN 978-5-507-53281-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/507372> (дата обращения: 00.00.0000).
25. Основные структуры английского языка : Учебное пособие для вузов / Н.Ф. Иртеньева, Н.К. Рязанова, М.В. Смолина, А.П. Шапкин. - М. : Высшая школа, 1971. - 275 с. - 0.65.
26. Основы теории коммуникации [Текст] : Учебное пособие / Отв. ред. О.Я. Гойхман. - М. : ИНФРА-М, 2016. - 351 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004792-8 : 774.90

27. Практический курс английского языка. 1 курс [Текст] : Учебник для вузов / В.Д. Аракин [и др.]; Под ред. В.Д.Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2007, 2008,2012. - 536 с. : ил. - (Учебник для вузов). - ISBN 978-5-691-01445-1 : 148.35.
28. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 08.12.2025).
29. Рум Андриан Р.У. Великобритания [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Около 10000 словарных статей. - 2-е изд., стереотип. - М. : Русский язык, 2000. - 560 с. :
30. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / А.П. Садохин. - 2-е изд., стереотип. ; Электронные текстовые данные. - М. : КНОРУС, 2017. - 254 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-406-05550-2 : 678.48. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=456377&idb=0
31. Соколова Н.Л., Speech patterns in society (the first foreign language) [Текст/электронный ресурс] = Речевая деятельность общества (первый иностранный язык) : Study Course / Н.Л. Соколова. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. - М. : PFUR, 2013. - 135 с. - ISBN 978-5-209-05078-0 : 290.74. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404146&idb=0
32. Страноведение США. Английский язык : учебное пособие. Ч. 2 / Е.В. Гакова, Н.В. Генина, Е.А. Малых [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2013. - 89 с.
33. США : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей / Г.Д. Томахин. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с. : ил.
34. Томахин Г. Д. США [Текст] : Лингвострановедческий словарь: Свыше 10000 словарных статей. - М. : Русский язык, 1999. - 575 с.
35. Червякова Л. Д., Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения [текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Л.Д. Червякова. - 2-е изд., перераб. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2007, 2013. - 156 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05492-4 : 0.00.
36. Червякова Л.Д. Практикум по основам теоретической грамматики английского языка : учебное задание / Л.Д. Червякова. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2014. - 235 с. - ISBN 978-5-209-05595-2 : 114.24.
37. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чередникова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст : электронный.
38. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English stylistics : Учебное пособие / В.И. Шаховский. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 232 с. : ил.
39. Evans V., Upstream. Advanced C1 : Student`s Book / V. Evans, L. Edwards. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2008. - 256 p. : il. - ISBN 978-1-84466-150-3 : 700.86.

40. Harrison, Mark. FCE Testbuilder [Текст] : Tests that Teach with key / Harrison Mark. - Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
41. Hashemi L., English Grammar in Use [Текст] : Supplementary Exercises with answers / L. Hashemi, R. Murphy. - 4th printing ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2007. - 136 p. : il. - ISBN 978-0-521-75548-1 : 184.93.
42. MacKenzie J. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students [Текст] : Student's Book / MacKenzie Jan. - 2nd edition ; Книга на английском языке. - New York : Cambridge University Press, 2002.
43. McCarthy Michael, English Vocabulary in Use: upper-intermediate [Текст] / М. McCarthy, F. O'Dell. - Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2005. - 309 p. : il. - ISBN 0-521-66435-7 : 360.91.
44. Murphy R., English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015. - 319 p. : il. - ISBN 978-0-107-48055-1 : 1293.60.
45. Obee B., Upstream. Upper Intermediate B2+ : Student's Book / B. Obee, V. Evans. - Книга на английском языке. - Newbury : Express Publishing, 2007. - 264 p. : ил. - ISBN 978-1-84325-530-7 : 528.00.
46. Vince Michael, Macmillan English Grammar in Context : Advanced. With key / M. Vince. - Книга на английском языке. - Oxford: Macmillan, 2008. - 240 p. : il. - With CD-ROM. - ISBN 978-1-4050-7052-2 : 581.74.

Демонстрация заданий заключительного этапа:

PART 1

For questions 1-15 choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct.

1. "What do you think ____ my car? I've just bought it." "It's really good. Actually, I'm thinking ____ my motorbike and getting a car, too."
 - a) about...to sell
 - b) about...about having sold
 - c) of...to sell
 - d) of...of selling
2. Until you ____ your homework, you won't be allowed to go for a walk.
 - a) will finish
 - b) haven't finished
 - c) have finished

- d) finished
3. We ____ business all over the world.
- a) build
 - b) do
 - c) provide
4. The film ____ when we got to the cinema.
- a) Already started
 - b) has already started
 - c) had already started
 - d) would already be starting
5. I can't go out tomorrow. I ____ all day for my exams.
- a) will have revised
 - b) would be revising
 - c) will be revising
 - d) will have been revising
6. The Government is confident that the standard of living will begin to _____ again soon.
- a) revive
 - b) lift
 - c) flourish
 - d) rise
7. The immigration officer wanted to _____ their passports.
- a) check
 - b) control
 - c) restrain
 - d) look
8. The appliance has suffered a normal amount of _____ and tear over the years but is still in perfect working order.
- a) marks
 - b) harm
 - c) wear
 - d) scratches

9. A person who is well-known and has a good reputation is _____.
a) notorious
b) famous
c) infamous
10. If you take them out of _____, of course his comments will sound ridiculous.
a) article
b) newspaper
c) context
11. I'm telling you this in the strictest _____ so you really mustn't repeat it to anyone.
a) context
b) word
c) confidence
12. It happened without _____. One minute he had a great job, the next he was unemployed.
a) telling
b) announcement
c) warning
13. These are so similar, I can't _____ between them.
a) persist
b) resolve
c) distinguish
d) realise
14. Which of these famous writers is not from the United Kingdom?
a) J K Rowling
b) Charles Dickens
c) Mark Twain
d) William Shakespeare
15. We came _____ against many obstacles.
a) off
b) through
c) up
d) down

PART 2

For questions 16-25 complete the text by writing one word in each space.

It now seems clear that one of the most pressing problems (16) _____ faces any large city during (17) _____ first half of the 21st century, is that of water supply. While most cities were founded in places (18) _____ water was plentifully available, no one could have foreseen the way (19) _____ which some of these cities have expanded. Large numbers of people demand more and more water, which (20) _____ that cities have to compete with other non-human water users, for water is not only a commodity needed for washing machines and industrial processes. Many lakes (21) _____ once served as breeding grounds for wild birds now face an uncertain future. As cities make greater demands upon the available water resources, we (22) _____ losing more and more of our aquatic wildlife. And quite apart from this environmental problem, there is the economic issue to consider. Who owns the water, and how much should (23) _____ consumer pay for it? The next time you decide (24) _____ turn on the tap, you might (25) _____ some of these problems, before you have wasted too much water.

For questions 26-32 answer the questions. Write your answers in CAPITAL LETTERS.

26. What is the English flag called? _____
27. What stylistic device is a graphical fixation of phonetic peculiarities of pronunciation which violate the accepted norms of spelling? _____
28. Define the syntactical stylistic device used in the following phrase: Women are not made for attacks. Wait they must. _____
29. What is this? This is a question which is asked and answered by one and the same person, usually the author. _____
30. What stylistic device is it? It is a form of understatement generated by denying the opposite or contrary of the word which otherwise would be used.

For questions 31 – 33, translate the following sentence into Russian. Your task is not only to provide an accurate translation but also to briefly justify your translation choice (1-2 sentences) for the highlighted terms. Please answer using full sentences.

The Glorious Revolution (31) of 1688, which culminated in **the Bill of Rights 1689** (32), established the principle of **parliamentary sovereignty** (33) and a constitutional monarchy, profoundly limiting the powers of the Crown.

For questions 34 – 38, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given.

34. Does the parking here cost anything?

pay

Do I need _____ here?

35. After six months, Joe's search for a job was successful.

managed

After six months, Joe _____ a job.

36. Jean was given permission by her boss to take a day off.

agreed

Jean's boss _____ take a day off.

37. Although Sue looked for the book for a long time, she couldn't find it.

spent

Sue _____, without success.

38. All visitors to the town fall in love with it.

those

All _____ fall in love with it.

For questions 39-43 use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

39. There was a small _____ in the economy this year. (IMPROVE)

40. He put in a fine _____. (PERFORM)

41. There has been another decrease in the number of _____ in Britain. (MARRY)

42. The _____ of the house was very large and they decided to convert it into a studio. (BASE)

43. The police began their _____ by searching the house. (INVESTIGATE)

For questions 44-50 read the following text and look carefully at each line. Some of the lines are correct and some have a word which shouldn't be there. If a line is correct, put a tick (V) after it. If a line has a word which shouldn't be there, write down this word.

A Letter from Camp (an excerpt)

Dear Alice

Our greetings from Camp Potomac! The camp is on the		44
Potomac river at about 25 miles from Washington.		45
There is also the Chesapeake and Ohio Canal here.		46
Try to saying this strange name quickly. The		47
big thing here is the canoeing. I was a beginner		48
in last year, now I'm intermediate.		49
You can't to swim in the river or the canal.		50

КЛЮЧИ

PART 1

1. d
2. c
3. b
4. c
5. c
6. d
7. a
8. c
9. b

10. c
11. c
12. c
13. c
14. c
15. c

PART 2

16. that/which;
17. the;
18. where;
19. in;
20. means;
21. that/which;
22. risk/are;
23. the;
24. to;
25. consider.
26. THE UNION JACK
27. GRAPHON
28. INVERSION
29. QUESTION-IN-THE-NARRATIVE
30. LITOTES
- 31.-33.

Translation (example):

«Славная революция» 1688 года, завершившаяся принятием Билля о правах 1689 года, утвердила принцип верховенства парламента и конституционной монархии, существенно ограничив полномочия Короны.

Justification (example):

Glorious Revolution → «Славная революция»: The established historiographical calque is used. This is a proper historical term, not a descriptive label. Options like «Бескровная революция» (though it was relatively bloodless) or a literal translation like «Блистательная революция» are not established in Russian-language historical science.

Bill of Rights 1689 → Билль о правах 1689 года: A strategy of using an established equivalent is applied, preserving the form (the word «билль») and specifying the year.

Parliamentary sovereignty → «верховенство парламента»: The established political science and constitutional law term is used. The calque «парламентский суверенитет» is possible but less common in Russian-language literature on British constitutional law.

34. to pay for parking /to park
35. managed to find
36. agreed (that) she could / agreed to let her
37. spent a long time looking for the book
38. those who visit the town
39. improvement
40. performance
41. marriages
42. basement

43. investigation

44	V
45	at
46	V
47	to
48	the
49	in
50	to